

## ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

Симонян Нектар Мамиконовна

Институт языка им. Р.Ачаряна НАН, РА

e-mail: [inslcouncil@sci.am](mailto:inslcouncil@sci.am)

<https://doi.org/10.52340/Лас>

*В статье рассматриваются вопросы происхождения армянских слов *k'ist* 'ость', *xał* 'воплъ, плач'. Слово *k'ist* считалось неизвестного происхождения (Р.Ачарян, Г.Джаукян). Приводя семантические и фонетические параллели из других и.-е. языков (славянские *хвоя* 'иглистый лист, сучья хвойных деревьев', др. ирл. *scē*, pl. gen. *sciad* 'крыжовник'), предлагается индоевропейское происхождение армянского *k'ist*. Слово *xał* (в составе слов *xałapatil*, *xałapatán*) Г. Джаукян с некоторым сомнением возводит к и.-е. \**kel-* и добавляет «вряд ли имеет связь с и.-е. \**kel-* 'звать, призывать'», но принимая во внимание значения корня \**kel-*, (to call, to cry) 'кричать, призывать, плакать' в словаре Ю. Покорного и отражение этого корня в других и.-е. языках, арм. *xał* тоже считается и.-е. происхождения.*

**Ключевые слова:** индоевропейские языки, праформа, этимология, корень, коррелятивные фонемы.

К'IST ԲԻՍ. В армянском языке слово *բիւս* (*k'ist*) означает 'тонкая, заостренная, длинная щетинка у злаков, трав', 'тонкий, длинный отросток на колосе у злаков', 'щетина (у свиней), змеиный и рыбий шип'. [I:1568]. Аналогичные значения приводятся для армянского *բիւս* и в этимологических словарях Р. Ачаряна и Г. Джаукяна. Р. Ачарян в словаре приводит версии П. Лагарда, С. Тервишяна, Х. Петерссона о происхождении слова *բիւս* *k'ist* не выражая свое предпочтение ни одной из них [II:580]. Г. Джаукян приводит слова с корнем *k'ist* (*ւիւրիւրբիւս*, *բիւսիւն*, *բիւսիւնի*, *բիւսիւնի*) и добавляет, что происхождение неизвестно [III:784].

О происхождении слова *k'ist* упоминается и в этимологическом словаре Р. Мартиросяна со значением 'щетинка пшеницы'. Он приводит примеры из армянских диалектов, в которых *k'ist* означает и 'рыбий и змеиный шип', а также 'гребень, чесалка'

и выражает удивление по поводу такого значения. По этому поводу надо учесть значение слова чесалка. Это приспособление, прибор для чесания шерсти. Это деревянная подставка, на которой прикреплены вертикальные, металлические тонкие иглообразные острые длинные зубцы, и наверное поэтому в одном из диалектов армянского языка, а именно в Хемшинском диалекте [IV:1115], слово *k<sup>c</sup>ist* употребляется в значении чесалки. Далее Мартиросян приводит и.-е. праформа *\*keh2ul-*, которой в латинском соответствует слово *caulis* 'стебель, капуста', греческое *καυλός* 'стебель', литв. *káulas*, латв. *kaũls* со значением 'кость'. Он приходит к выводу, что арм. *k<sup>c</sup>ist* напоминает слав. *\*kistь* со значением 'соцветие, пучок, щетка, запястье'[V:663]. Это версия происхождения слова *k<sup>c</sup>ist* и сравнение со славянской *\*kistь* и с семантической, и с фонологической точек зрения, кажется, не так уж убедительно. В этой связи надо обратить внимание на славянский корень *\*kustь* и учесть значение славянского *\*kustь*. В этимологическом словаре славянских языков приводится корень *\*kustь* со значением 'кисть, которой смолят, метелка, пучок, часть руки, запястье' и считается суффиксальным производным от корня *\*kyta* [VI,13:277-279].

О происхождении армянского слова *k<sup>c</sup>ist* есть и другие версии.

Русский языковед А.С.Мельничук в статье 'Корень *\*kes-* и его разновидности в лексике славянских и других индоевропейских языков' наряду корней, восходящих к и.-е. *\*kes*, приводит и славянские слова, обозначающие 'иглистый лист' (русское хвоя, хвой 'иглистый лист; сучья хвойных деревьев', укр., блр. хвоя 'сосна', чеш. *chvoj* 'хвоя', словц. *chvoja* 'еловая ветка', болг. хвойна 'можжевельник', с.-хорв. хвоја 'побег, росток, ветка', польск. *choja*, *choina* 'сосна, хвоя'). Он добавляет '...хотя вместо приведенного Ильинским значения и.-е. *\*kes-* 'резать, острить' в этой связи уместнее было бы избрать значение 'колоть'. Праславянская основа *хвој-* представляет собой, таким образом, рефлекс индоевропейской основы *\*ksu-*, распространенной суффиксальным *-oj*.' [VII:215].

Впервые об индоевропейском происхождении армянского слова *pʰuun* k<sup>c</sup>ist упоминает С. А. Старостин в этимологическом словаре и возводит к и.-е. праформе \*kAis- (khist (gen. khsti, instr. Khstiv) 'побег, колос' [герм.\*xais [\*xais-tr-a-m] [VIII:www.proto-indo-european.ru/dic-starostin/iee-k.htm.], но не приводит соответствия из других индоевропейских языков. В словаре С.А. Старостина есть и.-е. праформы \*kswAy-, \*skwAy- со значением 'иголка, шип, колючка хвойных деревьев', к которым возводит и славянские \*xvojǎ; \*xvojъ, балтийские \*skuj-a, iǎ, и ирл. scē, род.п.мн.ч. sciad 'боярышник' [IX:www.proto-indo-european.ru/dic-starostin/iee-k.htm].

Ю.Покорный в этимологическом словаре к и.-е. праформам \*sk(h)uoi-, \*sk(h)ui(i)- 'иголка, шип, колючка', возводит др.ирл. scē, pl. gen. sciad 'крыжовник', лит. skuja 'пихтовая иголка', skuja 'ельник', русск. chvojá ж., chvoj 'иголки и ветви хвойных пород', но не приводит арм. k<sup>c</sup>ist. Он добавляет, что, по мнению Бернекера, к этому корню можно возвести и русское चुј (penis) \*(s)khouios [X:958] (в связи с этим примечательно семантическое сходство с арм. k<sup>c</sup>ist: дело в том, что в армянских диалектах k<sup>c</sup>ist означает также penis маленьких детей [XI:576].

М. Фасмер для русского корня хво[я] ж., хвой м. приводит соответствия из славянских языков: укр. хво[я], фо[я], болг. хвои[на] 'хвоя', сербохорв. хво[ја], хвоја 'ветка, побег', хвојка 'побег', словен. hvo[ја], ho[ја] 'хвоя, хвойное дерево, ель', чеш. chvoj м. 'хвоя', словц. chvoja 'хворост, еловая ветка', польск. choja, choina 'хвоя, елка', в.-луж. khóјса, khóјна, нж.-луж. chójса, chójна 'сосна', и добавляет «По-видимому, родственно лит. skuja 'хвоя', лтш. skuja - то же, ирл. scé 'боярышник', род. п. мн. ч. sciad (\*skhujāt)» [XII,IV:233].

И еще об одной семантической параллели армянского и русского языков: В армянском от слова k<sup>c</sup>ist образован глагол *k<sup>c</sup>stmnil* 'ощетиниться', а в русском языке есть глагол *хвоить* 'обкладывать что либо хвоей'.

Учитывая вышеприведенный этимологический материал и семантические соответствия, кажется вполне вероятным предположение, что армянское k<sup>c</sup>ist и.-е.

происхождения и восходит к приведенной Покорным и.-е. *\*sk(h)uoi-*, *\*sk(h)ui(i)*. В плане семантики думается все предельно ясно. С фонетической точки зрения вполне закономерно переход и.-е. *\*sk-* арм. k<sup>с</sup> (ср. и.-е. *\*(s)ker-* арм. k<sup>с</sup>oreṃ, и.-е. *\*sker-* t- арм. k<sup>с</sup>ertem и т.п. [XIII:938,941], а насчет t ср. с германским *\*hais-tr-a-* и ирл. *sciad* (*\*skhujāt*).

#### XAĀPATIL/XAĀPATANK<sup>с</sup>

ԽԱՂԱՊԱՏԻԼ/ԽԱՂԱՊԱՏԱՆԿ. Р. Ачарян в своем этимологическом корневом словаре армянского языка приводит слово *խաղապատիլ* (глагол), которое означает 'обнять с плачем, воплем, молить, умолять, слезно просить', и образованным от этого же слова - *խաղապատիւն* (сущ.), которое означает 'плач, вопль', и добавляет, что оно образовано от *xaĀ* и *patil*, ...'но как объяснить *xaĀ* плач, вопль?' [XIV:321]. В этимологическом словаре Г. Джаукяна нет словарной статьи *խաղապատիլ*. в словаре есть три омонимичных слова *xaĀ*: первое имеет значение 'игра, представление, песня, мелодия', второе – 'топь, болото /русское – калуга/', а третье имеет значение 'плач, вопль', и он приводит слова *խաղապատիլ*, *խաղապատիւն*, в составе которых есть *xaĀ* 'плач, вопль', и добавляет, что вряд ли оно имеет связь с и.-е. праформой *\*kel-* 'звать, призывать' с переходом *\*k- kh* (*\*k/kh*) [XV:311].

В словаре конгрегации Мхитаристов 'Bargirk<sup>с</sup> haykazean lezui' слово *խաղապատիլ*, *խաղապատիւն* тоже объясняется как 'обнять с плачем' [XVI, I:916]. В словаре М.Джахджахяна «Армяно-итальянский словарь» приводятся аналогичные значения (автор дает и значения слов на итальянском: *խաղապատիլ* - *Abbracciare affettuosamente, carizzare con affettuo* и *խաղապատիւն*- *Abbracciamento affettuoso, tenero, pietoso* [XVII:652]. Аналогичные значения даются и в толковых словарях современного армянского языка.

В этимологическом словаре Ю. Покорного и.-е. праформы *\*kel-* *k(ē)le-*, *k(e)la-* и **kl?** имеют значения *to call, to cry*. Он приводит корни из др.инд. *kalakala-* 'душераздирающий, жалобный крик, вопль, плач', *krandati* 'кричит, плачет', греч. *κᾶλέω*

'звать, 'призывать', лат. *calo*, *-āre* 'выкрикивать, восклицать', лат. *clātor* 'крик, вопль', с.в.нем. *luejen* 'кричать, реветь' [XVIII:548-550].

К. Бак в словаре синонимов и.-е. языков в статье *to cry* пишет, что в английском языке *to cry* имеет значения и кричать, и плакать, и приводит греч. *κλάίω* со значением 'плакать, рыдать', и добавляет, что по всей вероятности это расширенная форма корня *κᾠλέω*. Он приводит также албанские *kílan*, *kán* 'плачу' [XIX:1128-1129].

Вышеприведенный этимологический материал дает более чем достаточное основание, чтобы арм. слово *χαł* считать исконно армянским, т.е. и.-е. происхождения и возвести к и.-е. праформам *\*kel-*, *k(ē)le-*, *k(e)la-*, **kl̥**. В плане семантики вполне очевидно не просто сходство, а даже тождество значений армянских слов и значений корней индоевропейских языков. В плане фонетики весьма закономерно переход и.-е. *\*k* – армянский *х*. В этимологическом корневом словаре Р. Ачаряна приведены более чем десяток исконно армянских корней (и.-е. происхождения), в которых индоевропейскому *\*k* соответствуют армянские слова с */h*. Этери Туманян в монографии «Структура индоевропейских имен в армянском языке» в таблице армянских согласных и их соответствий в индоевропейской системе согласных отмечает, что эквивалентом армянского */h* являются и.-е. *\*k* и *\*kh* [XXЭ:52].

Следует учесть также, что и.-е. гласному сонанту *\*ŕ* в армянском соответствует *-ał* [XXI:142].

### Литература:

1.Э.Б. Агаян, Толковый словарь современного армянского языка, Е.,1976 (на армянском языке).

2.Р.А. Ачарян, Этимологический корневой словарь армянского языка, (на армянском языке), т. 2, стр.580.

3.Г.Б. Джаукян, Этимологический словарь армянского языка, (на армянском языке), Е., 2010, стр.784.

4. Р.А. Ачарян, Диалектологический словарь армянского языка, Тифлис, 1913, стр. 1115.
5. Р.К. Мартиросян, Etymological dictionary of the Armenian inherited lexicon, 2010, стр.663.
6. Этимологический словарь славянских языков, М., т.13, стр.277-279.
7. А.С. Мельничук, Корень \*kes- и его разновидности в лексике славянских и других индоевропейских языков, Сб. Этимология, М., 1966, стр.215.
8. С.А. Старостин, [www.proto-indo-european.ru/dic-starostin/iee-k.htm](http://www.proto-indo-european.ru/dic-starostin/iee-k.htm).
9. С.А. Старостин, [www.proto-indo-european.ru/dic-starostin/iee-k.htm](http://www.proto-indo-european.ru/dic-starostin/iee-k.htm).
10. J. Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Bern und München, 1959, p. 958.
11. Р.А. Ачарян, Диалектологический словарь армянского языка, Тифлис, 1913, стр.1115.
12. М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, Москва, 1986, т. 4, стр.233.
13. J. Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Bern und München, 1959, p. 938, 941.
14. Р.А. Ачарян, Этимологический корневой словарь армянского языка, (на армянском языке), т. 2, стр. 321.
15. Г.Б. Джаукян, Этимологический словарь армянского языка, (на армянском языке), Е., 2010, стр.311.
16. Г. Аветикян, Х.Сюрмелян, М.Авгерян, Новый словарь айказянского (древне-армянского) языка (на армянском языке), Венеция, 1836, т. 1, стр. 916.
17. М. Джахджахан, Армяно-итальянский словарь, Венеция, 1837, стр.652.
18. J. Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Bern und München, 1959, p.548-550.

19. C.D. Buck, *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*, The University of Chicago Press, Chicago - London, 1949, p. 1128-1129.

20. Э. Туманян, *Структура индоевропейских имен в армянском языке*, Москва, 1978, стр. 52.

21. А. Мейе, *Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков*, Москва – 1938 – Ленинград, стр.142.

**Nektar Simonyan**

Institut of Language after H.Acharyan NAS RA

### **Etymological comments**

#### **Abstract**

The article deals with the origin of the Armenian words *k<sup>h</sup>ist* 'thorne', *xat* 'to call, to cry'.. The word *k<sup>h</sup>ist* was considered of unknown origin (R.Acharyan, G.Jahukyan). Giving semantic and phonetic parallels from other I.-E Languages (Slavic 'Needle Leaf, Coniferous Tree Branches', .air. *scē*, pl.gen. *sciad* 'Gooseberry') is offered the Indo-European origin of Armenian *k<sup>h</sup>ist*. The word *xat* (as part of the words *xatapatil*, *xatapatan*) G.Jahukyan with some doubt connected to the I.-E. \* *kel-* 'call, invoke', but taking into account the meaning of root \* *kel-* 'to call, to cry', and the reflections in the other I.-E.languages, the I.-E. origin is proposed for this word too without any doubt.

*Keywords:* Indo-European languages, prototype, etymology, root, correlative phonemes.

**ნეკტარ სიმონიანი**

ერევანი, სასომხეთის ახარაიანის სახელობის ლინგვისტიკის ინსტიტუტი

**ეტიმოლოგიური კომენტარები**

სტატიაში შესწავლილია სომხური სიტყვების *k<sup>h</sup>ist* 'thorne', *xat* 'to call, to cry'..ორიგინალობის საკითხი. სიტყვა *k<sup>h</sup>ist* მიჩნეულია უცხოური წარმოშობის სიტყვად (რ.

აჩარიანი, გ. ჯაჭუკიანი). ფონეტიკური და სემანტიკური ანალიზმა მიგვიყვანა დასკვნამდე, რომ ეს სიტყვა ინდო-ევროპული ძირისაა და შემოსულია სომხურში. ანალოგიურია ჩვენი კვლევის შედეგი სიტყვისათვის xał 'to call, to cry'..